

---

[p1]

Petit-Enghien, le 29 Janvier, 1871.

Très-digne Monsieur,

Cette fois encore je puis vous dire que je suis très contente de ma place, peut-être plus satisfaite qu'à Menin,<sup>1</sup> parce que ici je n'ai pas l'embarras de faire tenir mes petites élèves en place; l'institutrice en chef a une très grande autorité personnelle, personne n'ose bouger quand elle est là et comme nous sommes dans une même salle mes enfants sont tranquilles sans peine. C'est maintenant que je vais bien travailler, car il faudrait n'avoir pas de coeur pour être indifférente au bonheur des enfants quand on a devant soi une personne qui se laisserait plutôt mourir que de manquer à ses devoirs.

Puisque je suis ici loin de tous mes amis je ne peux

[p2]

mal de m'égarer car je suis en très-bonne compagnie: Je suis logée chez M<sup>r</sup> le curé en attendant que notre maison soit prête à nous recevoir<sup>2</sup> j'espère que ce sera bientôt car maintenant je ne sais pas étudier du tout, c'est à peine si je lis 2 pages par jour et encore pour faire cela je dois bien faire des efforts. Tout notre temps se passe en allées et venues: De chez le curé à la messe de 7 h., de la chez le maréchal du village où [l'institutrice] en chef et moi nous prenons nos repas, ensuite à l'école, à 11½ h retourner chez le maréchal, puis de nouveau en classe jusqu'à 4 h., ensuite il nous faut aller goûter et de

[p3]

puis lors jusqu'à 7 h. (temps du souper) nous pourrions faire quelque chose si nous étions libre, mais comme cela n'est pas, nous préférons passer nos soirées chez l'un de nos voisins, où nous jouons aux cartes ou aux dominos.

.....

- 1 Leonie De Ketelaere was niet actief in het circuit van katholieke scholen of pensionaten, maar in het circuit van de gemeentescholen als gediplomeerde onderwijzeres van de normaalschool van Tielt. Na haar ontslag uit de stedelijke lagere meisjesschool in Brugge werd ze aangesteld als hulponderwijzeres in de gemeentelijke lagere meisjesschool in Menen.
- 2 Nieuwgebouwde gemeentelijke meisjesschool, Almanach du Commerce et de l'Industrie voor 1870 vermeldt nog geen gemeentelijke meisjesschool, alleen een jongensschool onder de leiding van onderwijzer Séverin Beudin.

Il faut tout de même avouer que j'ai beaucoup de chance, car j'aurais pu, tout aussi bien, être placée à Enghien<sup>3</sup> et là je ne me serais pas plû du tout, la directrice est une personne maladive et par suite extrêmement impérieuse, la sous-institutrice est une de mes meilleures amies du pension et nous n'avons presque pas le loisir de nous

..... [p4].....

voir, figurez-vous qu'elle n'est pas tout à fait libre dans sa correspondance. Il est heureux pour la directrice qu'elle ne m'ait pas sous sa domination, car je ne pourrais m'y soumettre, car, voyez-vous, avec de la gentillesse on obtient beaucoup chez moi, mais quand on s'y prend d'une manière qui me blesse je suis alors à peu près comme un cheval qui se cabre.

Très-digne Monsieur, je n'ose presque pas vous envoyer cette lettre, tellement elle est peu soignée, mais je compte sur votre indulgence pour celle qui se nommera toujours, avec bonheur,

Votre enfant soumise

Léonie

Il est impossible de la réécrire malgré toute ma bonne volonté

.....

3 De gemeentelijke lagere meisjesschool van Edingen.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[De Ketelaere, Leonie]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	29/01/1871
Verzendingsplaats	Lettelingen
Annotatie	Adressant en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressant en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 208 mm x 133 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 4 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; op zijde 4 rechts in de benedenrand bijgeschreven naast de handtekening: [Deketelaere] (inkt, beide hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4904
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11231">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11231</a>

---

## Inhoud

Incipit	Cette fois encore je puis vous dire
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	29/01/1871, Lettelingen, [Leonie De Ketelaere] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Guido Spyns; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---